

UN POEMA DE ÁLVAR GÓMEZ DE CIUDAD REAL A LUIGI MARLIANO EN UNA CARTA A ERASMO DE ROTTERDAM¹

Enrique Morales Lara
Universidad de Cádiz

En el *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami* de Percy S. Allen aparece con el nº 506 una carta remitida por un tal *Aluarus Nemo*. En el envío original se incluía también un poema a Luigi Marliano. En este artículo se establece que el remitente es en realidad el poeta de Guadalajara Álvar Gómez de Ciudad Real (1488-1538) y se presenta, junto con la primera traducción al castellano, una edición crítica del texto en prosa y de los hexámetros basada en el 'Cuaderno Deventer' -copiado por discípulos de Erasmo-, los *Desiderii Erasmi Roterodami Opera Omnia* de Leclerc -publicados en Leiden a principios del siglo XVIII-, y en la misma edición de Allen.

A letter sent by a certain *Aluarus Nemo* appears in Percy S. Allen's *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami* with nr. 506. In the original sending a poem to Luigi Marliano was also included. In this paper it is established that the sender is actually the poet from Guadalajara Álvar Gómez de Ciudad Real (1488-1538), and a critical edition of both the prose text and the hexameters based on the 'Deventer Letter-book' -copied by Erasmus' pupils-, Leclerc's *Desiderii Erasmi Roterodami Opera Omnia* -published at Leiden in the beginnings of XVIIIth century-, and Allen's edition itself, is presented together with the first translation into Spanish.

0. Introducción.

Presento a continuación la edición crítica y traducción de una carta y un poema de Álvar Gómez de Ciudad Real (Guadalajara, 1488-1538). Ambos fueron ya editados por Leclerc en su edición de las obras completas de Erasmo², y la primera en el clásico epistolario erasmiano a cargo de Percy S. Allen³. La omisión del poema en esta obra ha provocado que no existan tra-

-
- 1 Este trabajo se incluye en el Proyecto de Investigación PS93-0130 de la DGICYT (Dirección General de Investigación Científica y Técnica) del Ministerio de Educación y Ciencia
 - 2 DESIDERII ERASMI ROTTERODAMI, *Opera omnia*, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1961 (fac. de Jean LECLERC (ed.), Curà & impensis Petri Vander Aa, Lugduni Batavorum, 1703)
 - 3 Percy Stafford ALLEN-M. H. ALLEN-H. W. GARROD, *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, Oxonii in typographeo clarendoniano, 1906-1947 XII tomos.

ducciones, como sí ocurre con la carta. Si añadimos que éstas son al francés⁴ y al inglés⁵, y que la última edición de la carta, por un lado, es de principios de nuestro siglo y del poema, por otro, es de principios del XVIII, resulta clara la necesidad este artículo.

1. *Alvarus Nemo*.

Ya en un trabajo anterior me ocupé de la identidad que se oculta bajo este pseudónimo. Paso, por tanto, a resumirlo y remito a él para más detalles⁶.

El envío de la carta y el poema se produjo a fines de 1516 o principios de 1517, ya que la designación de Luigi Marliano como obispo de Tuy a la que se refieren tuvo que ser muy poco posterior a la muerte de su antecesor en el cargo, acaecida en octubre de 1516; y muy probablemente en Bruselas, donde vivía Erasmo por aquellos entonces. Llama la atención, por otro lado, el uso de un alias en una presentación.

Pues bien, ya antes varios investigadores sostenían que *Alvarus Nemo* es Álvaro Gómez de Ciudad Real. Yendo hacia atrás en el tiempo, encontramos a Harry Vredeveld (1993)⁷, R. M. Flores (1986)⁸, James D. Tracy (1978)⁹, James McConica (1977)¹⁰ y Marcel Bataillon (en una nota de 1967)¹¹. Precisemos que todos hablan desde el punto de vista de Erasmo, que es el objeto de su investigación, y que ninguno intenta aportar pruebas: aluden al aluvión de españoles que visitaron al holandés en aquella época; a una obra del caracense, *De Militia Principis Burgundi*, compuesta en aquellos años aunque publicada póstumamente¹² con un prólogo en hexá-

4 Alois GERLO (dir.), *La correspondance d'Érasme traduite et annotée d'après le texte latin de l'Opus epistolarum de P. S. Allen, H. M. Allen et H. W. Garrod*, Institut Interuniversitaire pour l'Étude de la Renaissance et de l'Humanisme (Université Libre de Bruxelles et Vrije Universiteit Brussel), 1967-1984, 12 vols. Vol. II (1514-1517), traduite et annotée... par Marcel A. NAUWELAERTS, 1974, "506. D'Alvar", p. 549.

5 *Collected works of Erasmus*, Univ. of Toronto Press, Toronto-Buffalo-London, 1977-..., 86 vols. Vol. 4: *The correspondence of Erasmus: letters 446 to 593 (1516 to 1517)*, tr. R. A. B. MYNORS-D. F. S. THOMSON, ann. James K. McCONICA, 1977, letter 506 (*Alvarus Nemo Erasmo Roterodamo Salutem dicit*), pp. 175-176.

6 "Bajo el pseudónimo del remitente de una carta a Erasmo", *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento (León, 4 al 8 de junio de 1996)*. Deptos. de Estudios Clásicos y de Filología Románica de la Universidad de León, Facultad de Filosofía y Letras, León, en prensa

7 "Álvar first introduced himself to Erasmus in Ep 506 (end of 1516?) as *Alvarus Nemo* 'Álvar the Nobody'", *Collected works of Erasmus*, Univ. of Toronto Press, Toronto-Buffalo-London, 1977-..., 86 vols. [Vols. 85-86: *Poems*, tr. Clarence H. MILLER, ed. and ann. Harry VREDEVELD, 1993, poem 120 (*Desi. Erasmus Roter. lectori / Desiderius Erasmus of Rotterdam to the reader [of Álvaro Gómez's poem on the Order of the Golden Fleece]*), vol. 85, pp. 342-345, y notas, vol. 86, pp. 701-703.] P. 701, notes to poem 120. Casi con las mismas palabras en su más reciente edición de la poesía de Erasmo: *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami. Ordinis primi tomus septimus*, North-Holland, Amsterdam-London-NY-Tokyo, 1995, 420 pp.

8 "In 1516 Álvaro sent a brief letter to Erasmus under the pseudonym Alvarus Nemo (Ep 506) ..", Peter G. BIENHOLZ-Thomas B. DEUTSCHER (eds.), *Contemporaries of Erasmus. A biographical register of the Renaissance and Reformation*, University of Toronto Press, Toronto-Buffalo-London, 1986, 3 vols. Vol. 2. *F-M*, pp. 117-118, s u "Álvar GÓMEZ DE CIUDAD REAL, 1488- 14 July 1538".

9 "Gomez introduced himself to Erasmus (letter 506) with a poem in honour of Mailiani, who had just been named Bishop of Tuy..", James D. TRACY, *The Politics of Erasmus: A Pacifist Intellectual and His Political Milieu*, University of Toronto Press (Toronto-Buffalo-London), Toronto, 1978. IX+216pp. Nota 145. p. 169.

10 *Collected works of Erasmus*, Univ. of Toronto Press, Toronto-Buffalo-London, 1977-..., 86 vols. [Vol. 4: *The correspondence of Erasmus: letters 446 to 593 (1516 to 1517)*], tr. R. A. B. MYNORS-D. F. S. THOMSON, ann. James K. McCONICA, 1977, letter 506 (*Alvarus Nemo Erasmo Roterodamo Salutem dicit*), pp. 175-176]. P. 175.

11 Aunque sólo aparecida en la última edición de su *Érasme et l'Espagne*, Droz., (Travaux d'Humanisme et Renaissance, n° CCL), Genève, 1991, 3 vols. Vol. II, p. 231 (nota a la p. 648, n. 2 de la 1ª cd.)

12 Álvaro GÓMEZ DE CIUDAD REAL, *De Militia Principis Burgundi quam velleris aurei vocant, ad Charolum Caesarem eiusdem militiae principem libri quinque*. Conoció dos ediciones: Tolén. In aedibus Ioannis de Aula 20 die Nouembris

metros del propio Erasmo, poema “redescubierto” por un artículo de F. Kossmann de 1942¹³; y a Cornelis Reedijk, editor de los poemas completos de Erasmo en 1956¹⁴. Es McConica quien afirma que la identificación *Alvarus Nemo*-Álvar Gómez de Ciudad Real es de Kossmann¹⁵; pero para Reedijk la identificación no es segura, sino probable:

The “Alvarus Nemo”, who towards the end of 1516 offered Erasmus a poem “quo nostro Marliano designato episcopo gratuleris”, can be probably identified as the Spaniard Alvarus Gomez...¹⁶

En definitiva, todos terminan bebiendo de una fuente: el artículo de Kossmann. Pero, además, el único que parece dudar en la identificación es precisamente Reedijk, no sólo el más cercano en el tiempo y en el espacio¹⁷, sino también discípulo suyo en la Gemeentebibliotheek de Rotterdam. Es de suponer que, por tanto, conoció mejor que nadie su opinión.

Así que atendamos a este trabajo de 1942¹⁸, donde lo más parecido a la identificación *Nemo*-Gómez atribuida por McConica es esto:

Indien wij dezen Alvarus Nemo met den humanistischen hoveling Gomez mogen vereenzelvigen, zou deze dus ook reeds in 1517 vóór Karels spaansche reis in de Nederlanden hebben vertoeft Vanegas zegt in zijn commentaar dat hij het gedicht over het Gulden Vlies vervaardigde “in Flandria dum in Caesaris aula iuvenis adhuc versaretur”.¹⁹

Como se ve, en absoluto Kossmann da por segura la identificación. Le interesa la fecha del *De Militia Principis Burgundi*, que es donde aparecen los versos elogiosos de Erasmo. Esta-

anno virginiei partus 1540 y Complui in adibus Ioannis Brocarii 28 die Mensis Septembris. Anno M.D.XLI. Hay dos trabajos, desgraciadamente inéditos hasta ahora. Jesús ROMERO VALIENTE, *El “De Militia Principis Burgundi” de Alvar Gómez de Ciudad Real: estudio introductorio, edición crítica, traducción anotada e índices*, tesis doctoral inédita dirigida por los Dres. D. Juan Gil y D. José María Maestric, Universidad de Cádiz, 1991, e Inge UYTTERHOEVEN, *Alvar Gómez de Ciudad Real, “De Militia” Een epos op het Gulden Vlies. Kritische teksteditie met commentaar*. Eindwerk aangeboden tot het behalen van de graad van licentiaat in de taal- en letterkunde: Latijn en Grieks. Promotor. Prof. Dr. Gilbert Tournoy, Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit van de Letteren, 1994-95, 196pp

- 13 F. K. H. KOSSMANN, “Een vergeten lofdicht van Erasmus op de Orde van het Gulden Vlies door Alvar Gomez 1517” [=“Un elogio olvidado de Erasmo sobre la Orden del Toisón de Oro por Álvar Gómez 1517”], *Het boek* 26ste deel, Martinus Nijhoff, Den Haag, 1940-42, pp. 357-364
- 14 Cornelis REEDIJK, *The poems of Desiderius Erasmus*, E. J. Brill, Leiden, 1956, XII+424pp. Entre ellos está, por supuesto, el poema 105 *On Alvar Gómez’ History of the Golden Fleece*, pp. 324-26.
- 15 ‘506/ From Álvar Gómez [Brussels? end of 1516?] The writer was Álvar Gómez of Ciudad Real...”, “The identification is that of F. K. H. Kossmann .”, *Collected works of Erasmus*, Univ. of Toronto Press, Toronto-Buffalo-London, 1977- . . , 86 vols. [Vol. 4: *The correspondence of Erasmus letters 446 to 593 (1516 to 1517)*], tr. R. A. B. MYNORS-D. F. S. THOMSON, ann. James K. McCONICA, 1977, letter 506 (*Alvarus Nemo Erasmo Roterodamo Salutem dicit*), pp. 175-176] P. 175.
- 16 Cornelis REEDIJK, *op. cit.*, p. 84. También en la p. 324: “...Kossmann has pointed out that the Alvarus Nemo who wrote to Erasmus (Ep. 506) in the autumn of 1516, and must at that moment have been staying in the Southern Netherlands, may probably be identified as our Alvar Gómez . . .”
- 17 Efectivamente, ambos son compatriotas de Erasmo y en Holanda publican sus trabajos: Kossmann en La Haya, 1942, y Reedijk en Leiden, 1956.
- 18 Quiero destacar en este momento que debo la correcta intelección de este artículo (de capital importancia para el asunto que nos ocupa, como puede ir viéndose) a los generosos desvelos (en todos los sentidos de la palabra, incluido el etimológico) y al cada día mejor español de mi estimado colega y sin embargo querido amigo Kris Delcroix, de la Katholieke Universiteit Leuven, sin cuya desinteresada colaboración no podría haber salido ahora a la luz esta nueva y humilde aportación al estudio de los primeros balbucos de la poesía renacentista española escrita en latín
- 19 “Si podemos identificar a este Alvarus Nemo con el cortesano humanista Gómez, éste ya habría estado en 1517, antes del viaje español de Carlos, en los Países Bajos. Venegas dice en el comentario que hizo el poema sobre el Toisón de Oro *in Flandria dum in Caesaris aula iuvenis adhuc versaretur*”, *ibidem* (trad. de K. Delcroix).

blece su datación en 1517, pero para ello aduce, en primer lugar, la carta de *Alvarus Nemo* al holandés, que es, sin duda, de esa fecha; sin embargo, no aporta ninguna prueba, insisto, para la identificación con Álar Gómez. El siguiente paso, como hemos visto, lo da su discípulo Reediijk, asegurando que Kossmann considera probable la identificación. Los demás ya la dieron por segura, sin aportar absolutamente ninguna prueba; sólo fiándose de un trabajo donde no se demuestra nada al respecto.

Así que hay que empezar de cero, o mejor dicho, de lo poco que tenemos: del nombre propio *Alvarus* y de la situación Bruselas, 1516-17.

Consultando las obras clásicas para autores españoles o portugueses²⁰ (en vista de que el nombre propio en cuestión sólo puede responder, por fortuna, a una de estas dos nacionalidades), nos quedamos con un pequeño grupo de los que uno de los mejor colocados es, otra vez, Álar Gómez de Ciudad Real, cuyo erasmismo es patente²¹. Una vez llegados aquí, recordemos que fue él precisamente el único Álar al que Erasmo hizo caso alguna vez (además, en un poema elogioso de presentación de una obra); y no debemos olvidar que el comentarista Alejo Venegas afirma que el *De militia* es una obra de juventud escrita en Flandes²²; y, curiosamente, presenta varias *uncturae* en común con el encomio de *Nemo* a Marliano, de parecida extensión, por cierto, al elogio de Erasmo (38 y 37 vv.).

Pero es que, además, el otro dato del que hay que partir, Bruselas 1516, también apunta indudablemente a Álar Gómez de Ciudad Real. En efecto, en aquella capital y en aquella fecha estaba el autor caracense, como atestigua su casi contemporáneo Álar Gómez de Castro²³:

20 Nicolaus ANTONIUS HISPALENSIS, *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD. ad MDCLXXXIV. florere notata* Nunc primum prodit recognita, emendata, aucta ab ipso auctore Apud Joachimum de Ibara, Typographum regium Mairiti, MDCCLXXXIII, 2 vols.. Diogo BARBOSA MACHADO, *Bibliotheca lusitana historica, critica e cronologica, na qual se comprehende a noticia dos authores portuguezes, e das Obras, que compuzeram desde o tempo de promulgacao da ley de Graça até o tempo presente* Na Officina de Ignacio Rodrigues, Lisboa, anno de M D. CC XLVII., 4 vols. José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE-Manuel C. DÍAZ Y DÍAZ-Arnaldo ESPÍRITO SANTO-José Eduardo LÓPEZ PEREIRA-Aires A. NASCIMENTO-M^o Isabel REBELO GONÇALVES, *HISLAMPÁ Hispanorum Index Scriptorum Latinorum Medii Posteriorisque Aevi Artiores Latinos peninsulares da época dos descobrimentos (1350-1560)*, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimientos Portuguezes, (Mare Libicum) Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1993, 473pp

21 Varias de sus obras parecen seguir algunos de los temas preferidos por Erasmo de Rotterdam, la *Thalichristia* correspondería a la edición de los evangelios; el paulinismo erasmiano está representado en su *Musa Paulina*, su *Septem elegie in septem penitentiae psalmos* se puede relacionar con los estudios salmódicos del holandés. Leamos un fragmento de su *Ad beatissimum patrem, Clementem Septimum, Pontificem Maximum, epistola*, in *Musan Paulinan* en su *Musa Paulina ad beatissimum patrem Clementem Septimum Pontificem Maximum*, Compluti in aedibus Michaelis de Eguia, idibus augusti, anno M.D.XXIX (ff. 339v^o-340r^o), donde sigue a Jean Lefèvre d'Étaples y el propio Erasmo.

Hoc uidentes magni uiri, Origenes, Athanasius, Chrysostomus, Ambrosius, Hieronymus, Augustinus, Thomas, & nonnulli alij, ne per obscuritatem litterae, ex indoctoium animis tam preciosus liquor efflueret, in Paulinas epistolas meditati sunt clarissima commentaria, nuperrime etiam hos secuti Faber. & Erasmus, digesta ad modum apostolice lectione, uacunditatem simul & utilitatem praestiterunt.

22 Tanto en 1540 como en 1541 se añadió un prolijo comentario del toledano Alejo Venegas: *Ad magnium item Philippum uuentutis principem in eiusdem uelleris locos obscuriores Alecij Vanegas breuis enucleatio* En el f. Dijo^o (1540), Dijo^o (1541) leemos:

Hoc quamuis nunc primum in lucem prodit, primum omnium ab authore fuisse editum satis constat, ut pote quod in Flandria, dum in Caesaris aula uuenis adhuc uersaretur, concinnauerit.

23 *De rebus gestis a Francisco Xenieno, Cisnerio, Archiepiscopo Toletano, libri octo, Alvaro Gomero Toletano auctore*. Compluti, apud Andream de Angulo Anno Domini.1569, f. 157v^o. La decisión se puede fechar porque, obviamente, se produce tras la proclamación de Carlos de Gante como rey de España (4/16) y antes no sólo de la muerte de Cisneros (noviembre de 1517), sino de una carta de éste a Carlos, de diciembre de 1516, que menciona un poco más adelante el propio Gómez de Castro

*Visum est Aluarum Gometium Mendozij generum, Atanzonis & Piozij oppidorum dominum*²⁴ *virum prudentem, & studijs literarum amoenioribus deditum, cum mandatis ad Carolum mittere, qui illorum principum quos recensuimus nomine, Ximenium munere commisso priuari pateret, & causas apud eum eloquenter & copiose exponeret.*

Y volviendo al principio, recordemos, además, el goteo de españoles que presentaban sus respetos a Erasmo, provocando unas quejas que quizá no fueran *vox populi*, pero que sí podían haber llegado a oídos de un conocido de Marliano²⁵, médico de Carlos V, para tomar algunas precauciones²⁶. Si a ello añadimos la importancia de la misión que en su tierra le había sido encomendada, comprenderemos la utilización del pseudónimo.

También podemos inclinarnos por una datación de la carta más bien a principios del 17: la decisión de enviarle se toma entre abril y diciembre de 1516; el antecesor de Marliano muere en octubre, y pasaría algún tiempo hasta su nombramiento; si para entonces estaba ya Álvarez Gómez en Flandes, es verosímil que, cuidando las formas, hiciera el poema y la carta sólo tras la confirmación de León X, ya en febrero del 17, y antes de volver a España, probablemente con el propio Carlos, a principios de septiembre²⁷.

2. Historia del texto²⁸.

En la Athenæumbibliotheek de la ciudad holandesa de Deventer, con signatura MS91, se encuentra el epistolario manuscrito por discípulos de Erasmo en cuyos folios 127v^o-128v^o se conservan la carta y el poema de Álvarez Gómez de Ciudad Real. Los ff. 93-224 fueron escritos por los dos primeros copistas²⁹, que desarrollaron su labor en Lovaina entre el mes de abril y el

24 Alvar Gómez de Ciudad Real estaba casado con Brianda de Mendoza, hija bastarda del tercer Duque del Infantado. Los señoríos de Pioz y Atanzón, entre otros, eran patrimonio de la familia desde el trueque efectuado en 1469 entre el homónimo abuelo de nuestro protagonista y el Cardenal Mendoza. Estos títulos se mencionan en las portadas de varias de sus obras, p. ej., *Alvar Gomez domini oppidiorum de Pioz et Atazon etc. in Carpetania septem elegiarum in septem poematum psalmos*.

25 No sabemos si Marliano y Álvarez Gómez se conocieron antes de 1516. Por un lado, Marliano había estado en España con Felipe el Hermoso (muerto en Bugis en septiembre de 1506), pero, además, Gómez de Castro nos indica en su ya citado *De rebus gestis...*, III, que, según refiere Pietro Martire en su epistolario, había sido informado de la enfermedad de Felipe por el propio Marliano. "médico paisano suyo y compañero de estudios". Teniendo en cuenta que Gómez de Ciudad Real fue un alumno destacado de Martire, no sería de extrañar que se lo hubiera presentado a Marliano en aquellos entonces.

26 Percy Stafford ALLEN-M. H. ALLEN-H. W. GARROD, *Opus epistolarum Des Erasmi Roterdami*. Oxonii in typographeo clarendoniano, 1906-1947, XII tomos. Tom. II (1514-1517): "545. To Thomas More", pp. 496-497.

Si Vinus crebro fuit apud te, facile coniectabis quid ego passus sim Bruxellae, cui cotidie cum tot salutaribus Hispanis fuerit res, praeter Italos et Germanos Russum vale Antuerpiae, postidie nonas Martias Anno M.D.XVII

ALLEN, *ibidem*, tom. III (1517-1519): "700-709 To James Banisius", pp. 124-126.

sed id temporis ex aula Bruxellensi profugeram, Hispanorum impiis consulationibus pene extinctus. Ita factum est ut ab omnium pene congressu tum abhorrerem

27 En 1525, tras la batalla de Pavia, en la que fue herido, Alvar Gómez también regresó con un rey, con el prisionero Francisco I, quien se alojó en las posesiones de su patrono el Duque del Infantado. Asimismo en 1530 estaba en el séquito de Carlos que viajó a la coronación de Bolonia.

28 En general, los siguientes datos han sido consultados en Percy Stafford ALLEN-M. H. ALLEN-H. W. GARROD, *Opus epistolarum Des Erasmi Roterdami*, Oxonii in typographeo clarendoniano, 1906-1947, XII tomos. Tom. I (1484-1514). "Appendix VIII. The Deventer letter-book", pp. 603-609, donde se puede encontrar un análisis mucho más extenso de lo que aquí nos interesa.

29 El primero, concretamente, se ocupó de los folios 93-204, que abarca cartas entre mayo de 1509 y octubre del 17, y fue su mano, por tanto, la que se ocupó de *Alvarus Nemo*; el segundo parece haberse encargado de las últimas cartas (ff. 206-224), fechadas entre abril y octubre del 17.

otoño de 1517, lo cual precisa la fecha de la copia y proporciona un *terminus ante quem* de los textos aquí editados que no contradice la datación ya establecida. Ellos emplearon poco más de 30 cuadernillos de 4 o 5 pliegos doblados en dos (ahora se conservan enteros sólo unos pocos) y numerados con letras como se hacía con los libros; fueron los siguientes dos copistas, que trabajaron al mismo tiempo entre el otoño del 17 y octubre del 18, también en Lovaina, quienes usaron la numeración arábiga (1-206) que aparece en la esquina superior derecha de los rectos (según la cual estaríamos ante los ff. 106v^o-107v^o), aunque pusieron al principio sus copias. Los dos que quedan (uno de ellos Hovius) estuvieron con Erasmo en Basilea hasta volver con él a Flandes en octubre, cuando insertaron sus cartas y se concluyó el cuaderno.

Las correcciones sobre el texto, las notas al margen y la numeración al pie datan de la primera década del XVIII, y se deben a Jean de la Faye, quien se encargó de la edición del manuscrito para las obras completas que estaba sacando a la luz Jean Leclerc³⁰. Para entonces se había añadido, pocos años antes, una página con orla y un título, y se habían producido la pérdida de algunas hojas y la sustitución por copias de cartas ya impresas. En tal estado, el impresor Vander Aa consigue el manuscrito en la primavera de 1705, cuando el volumen dedicado al epistolario estaba ya demasiado adelantado para reformarlo³¹, y De la Faye se ocupa, en apéndice, de su edición, para no interrumpir la labor de Leclerc, quien aprovecha para descargarse de trabajo dándole algunos de sus autógrafos.

En general, De la Faye se limitó a adaptar las grafías a las de su tiempo, cambiar locativos a ablativos y fechas romanas a modernas (por fortuna, aún se aprecia bien la diferencia entre la tinta original y la suya). A los impresores les hizo numerosas indicaciones³²: subrayó las palabras que quería en cursiva, desarrolló muchas abreviaturas y precisó algunas cuestiones de organización del texto, de todo lo cual tenemos ejemplos en nuestros textos³³. En la primera página, 127v^o, en la esquina inferior derecha, aparece un *Nota Bene* en neerlandés, *hier onder volgen de vaarsen*, esto es, "aquí debajo siguen los versos", prácticamente traducción del *sequitur carmen* que remata la carta. Parece una indicación hecha más bien por prudencia, para ahorrarse dudas a los impresores cuando vieran la flecha que remite a la última línea³⁴. En la misma situación, pero de la página 128r^o, encontramos otro *NB*, *keert om*, esto es, "da la vuelta"³⁵. No parece

30 Cf. nota 2.

31 *Ad MSS. ERASMI ROTERODAMI, Opera omnia*, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1961 (facs de Jean LECLERC (ed.), Curá & impensis Petri Vander Aa, Lugduni Batavorum, 1703). 'Tomi terti pars prima. 'Candido Lectori S.', p. 1^ov^o.

Denique Litteras non paucas, Editione jam fermè adfectâ, novas accepit Bibliopola, quæ ordine suo non potuerunt collocari Nullâ ratione hisce incommodis mederi nos posse meliùs existimavimus, quàm si in Appendicem eas omnes Epistolas, quæ aut cum ceteris non convenirent, aut servis in manus nostras venissent, conjiceremus ..

32 *Ibidem*.

Ceterùm non omittendum tempora datarum Epistolarum nunc more Romano, nunc festis Christianorum diebus additis, nunc more hodierno numero dierum mensis expresso, ad unam hanc posteriorem commodioremque formam redacta fuisse ab erudito viro, Joanne de la Faye, ne Lectori molestiam facerent. Idem etiam, ut Republica Litteraria, cui gratias habere debeat, novis, emendatione præfuit, Epistolas editas contulit cum MSS. ex quibus & voces & sententiæ integræ accesserunt, & cum aliis Editionibus, Londinensem & Basileensem innumeris gravibus mendis purgavit, Appendicem concinnavit, & notulas paginis subjectas addidit

33 Para lecturas difíciles le ayudó Gronovius, extremo que no menciona Allen. *Ibidem*, p. 12.

Ad MSS. Epistolas legendas usus est operâ, ut dixi, Joannis de la Faye, quem in locis obscuris & compenditis scripturæ legendis adjuvare non dedignatus est V. C. Jacobus Gronovius, legendis antiquis libris Manuscriptis adjuvatus.

34 Cf. fig. I La foto enviada por la Athenaeumbibliothec está cortada por la derecha.

35 Cf. fig. II. Debo a mi amiga Karen Depoortere, profesora de Filología Neerlandesa, la traducción de estas dos notas.

hacer referencia al poema, así que significará “da la vuelta [a la página]”. Teniendo en cuenta que los folios estaban sueltos y que las cartas publicadas no iban a seguir el mismo orden que en el manuscrito³⁶, puede que sea una simple indicación sobre la sucesión de los textos. Se puede suponer que, si estaban haciendo un apéndice porque no podían rehacer el volumen III, es que tenían prisa, y en ese caso quizá toda precaución fuera poca. El *NB* de la última página, 128v^o, en el margen derecho, arriba, es más claro: una llamada de atención sobre el irregular final del hexámetro que queda a su altura (v. 28), en el que claramente hay que suprimir el *semper* que fue subrayado con puntitos, probablemente por De la Faye. Entre el quinto y el sexto verso de esa misma página (30 y 31 del total del poema) se observan unas líneas rematadas ya en el margen por un sostenido. No coinciden con el corte del texto en la obra ya publicada (aunque está cerca, vv. 31 y 32), y la tinta parece original, por lo que quizá indique que la página del envío autógrafo de Álvar Gómez de Ciudad Real que estaba copiando el discípulo de Erasmo terminaba ahí³⁷.

Dos siglos después, en 1703, como ya he indicado, aparece la edición de las obras completas de Erasmo llevadas a cabo por Leclerc en Leiden. A las ya narradas vicisitudes del tomo tercero añadiré sólo que nuestro texto aparece en la *Tomii tertii pars posterior* como “Epistola CCCCLXVII: Alvarus Nemo Erasmo Rot. S.”, en las columnas 1857C-1858A, con asterisco³⁸.

Otros dos siglos tienen que pasar para que vea la luz una edición moderna, la mencionada de Percy Stafford Allen; concretamente, es la carta 506, titulada escuetamente “From Alvar”, en el tomo II (1514-1517), de 1910, p. 424. Este investigador, sin embargo, se ocupó sólo de la parte en prosa de la carta, y el éxito de su obra, considerada a estas alturas casi canónica, perpetuó la omisión del poema a Marliano en las posteriores traducciones del epistolario erasmiano.

3. Edición crítica y traducción.

Así que, para no dejar pasar de nuevo doscientos años, presento a continuación la segunda edición moderna de una carta de Álvar Gómez de Ciudad Real a Erasmo de Rotterdam, y la primera de un poema del mismo autor a Luigi Marliano, incluido en el mismo envío. Asimismo, ofrezco también la primera traducción al español de ambos textos, la cual he procurado anotar al pie en algunos aspectos que pueden contribuir a una mejor comprensión.

En el aparato crítico denominé *D* al manuscrito de Deventer; *F* a las correcciones hechas sobre él por De la Faye; *L* a la edición de Leclerc que apareció en Leiden³⁹; y *A* a la edición oxoniense de Allen.

36 Según la numeración al margen de De la Faye, que, naturalmente, coincide con la publicada, la carta de que nos ocupamos es la CCCCLXVII; sin embargo, la carta siguiente (cf. fig. III) lleva el número CLXXIV. ERASMI ROTERODAMI. *Opera omnia*, (facs. de LECLERC). Tomii tertii pars prior, “Candido Lectori S.”, p. *v^o:

...sunt iterum ordine temporum collocata, quae quidem sic collocari potuerunt, aliae verò alphabetico dumtaxat, pro nominibus eorum ad quos scripta sunt, disposita

37 Cf. fig. III.

38 Cf. fig. IV. ERASMI ROTERODAMI, *Opera omnia*, (facs. de LECLERC), Tomii tertii pars prior, “Candido Lectori S.”, p. *2:

Omnes autem haec accessiones effecerunt plus quam CCCCLXXV Epistolas, quas ab aliis jam editis, LECTOR, facile asterisco praefixo distingues, cum in priori collectione Epistolarum, tum etiam in Appendice

39 Citada habitualmente como LB (*Lugduni Batavorum*, nombre latino de Leiden).

En el aparato de fuentes he utilizado, como de costumbre, las abreviaturas del *Thesaurus Linguae Latinae* y las del *Latetnishes Hexameter-Lexikon*⁴⁰. Para el nombre del autor he considerado preferible usar las siglas, con el fin de evitar posibles confusiones con escritores de parecido nombre⁴¹, pero la obra que se cita ya tiene una abreviatura adjudicada por Jesús Romero: *mil.* Respecto a los textos aquí presentados, utilizo, por mi parte, AGCR *Nemo*⁴² para la carta y AGCR *Marl* para el poema. En cuanto a los calcos que se sitúan en la misma *sedes* métrica propongo un sostenido en “superíndice”⁴³, que no supondrá (espero) mayor trastorno a los modernos procesadores de texto.

40 Otto SCHUMANN, *Latetnishes Hexameter-Lexikon*, (5 vols.), Munich, Monumenta Germaniae Historica, 1979.

41 Mencionemos, por ejemplo, a Álvaro Gómez de Castro y al lisboeta Álvaro Gomes, que podrían ser AGC y AG, respectivamente. Ahora que están apareciendo las primeras obras generales sobre estos periodos, creo no sería malo que cada investigador adjudicara una sigla al autor del que se ocupa y a todas sus obras.

42 Recuérdese que en su *Musa Paulina* Álvaro Gómez incluyó una larga e intercesantísima carta al papa Clemente VII (cf. nota 21), para la que sería más adecuada la abreviatura AGCR *epist.*

43 Término medio entre los sostenidos y los asteriscos (ambos flanqueando el texto en cuestión). El primer método, propuesto en su día por Bartolomé Pozuelo, tiene un significado muy conocido en el ámbito musical, y otro de carácter numeral en el mundo anglosajón; el segundo, que he encontrado en ediciones de Luis Charlo, tiene principalmente una función de llamada, pero además sirve, en el ámbito lingüístico, como es sabido, para formas no atestiguadas.

ÁLVAR NADIE SALUDA A ERASMO DE ROTTERDAM.

Muy erudito Erasmo, y por ello muy conocido para mí: Álvaro, hombre desconocido para ti, te envía este poema, para que felicites con él a nuestro Marliano⁴⁴ por su designación como Obispo, en el que Esculapio, considerado en otro tiempo dios de la medicina por los pueblos gentiles, se queja porque él⁴⁵, insigne médico entonces, fue abatido por un rayo (según dice) por rescatar al hombre de los infiernos⁴⁶, mientras que Luigi Marliano, ya con la mitra en su cabeza, puede recibir, por derecho de su corona eclesiástica, el poder de anatematizar, esto es, de arrojar rayos, incluso sobre el mismo Esculapio. Adiós, y sé indulgente con una letra confusa y sin orden que una mano apresurada y ruda seguía más que escribía⁴⁷.

Hay un horrible lugar en la noche profunda de la sombría caverna que acogió en su negro seno, en el mar de sangre estigia y en los valles de Orco, de cabellos de serpiente, a los que pretendían las alturas y fueron expulsados de la cumbre del airado cielo. Viviendo aquí, enfurecido por sus negras cadenas, el mesenio dirige a los siervos del Fleguetón estas palabras:

44 Milanés, médico de los Sforza, emigró al norte a fines del XV. En 1506 estaba en España a la muerte de Felipe el Hermoso. Luego fue médico y consejero de Carlos de Gante, llegando a ejercer gran influencia en la corte, incluyendo embajadas. Se ordenó en 1513, con canonjías en Brujas y Soignies, luego el obispado de Tuy (León X, 7/2/17), poco antes de volver a España con Carlos, y por fin a la dieta de Worms, donde murió en 1521. Fue amigo de Gattunara, Pietro Martire, J. Bannisio, J. Spiegel, J. Busleyden, J. Alejandro, León X y el propio Erasmo de Rotterdam.

45 Obsérvese, aquí y en el inmediato paréntesis, el uso nada clásico de *ille* como pronombre personal de 3ª persona. Conociendo ya el gran nivel de las demás obras de Álvaro Gómez, esta niñería induce a pensar, por si hacía falta, en una obra primeriza.

46 Hay, al menos, un par de versiones sobre los motivos de Zeus para fulminar a Esculapio.
APOLLOD, 3, 10, 4:

Ζεὺς δὲ φοβηθεὶς μὴ λαβόντες ἄνθρωποι θεραπείαν παρ' αὐτοῦ βοηθῶσιν ἀλλήλοις, ἐκεραύωνσεν αὐτόν.

D. S., 4, 71, 1-3:

Ἐπὶ τοσοῦτο δὲ προβῆναι τῇ δόξῃ ὥστε πολλοὺς τῶν ἀπεινωσμένων ἀρρώστων παραδόξως θεραπεύειν, καὶ διὰ τοῦτο πολλοὺς δοκεῖν τῶν τετελευτηκότων ποιεῖν πάλιν ζῶντας. Διὸ καὶ τὸν μὲν "Αἰθην μυθολογοῦσιν ἐγκαλοῦντα τῷ Ἄσκληπιῷ κατηγορίαν αὐτοῦ ποιῆσασθαι πρὸς τὸν Δία ὡς τῆς ἐπαρχίας αὐτοῦ ταπεινουμένης· ἐλάττους γὰρ αἶε γίνεσθαι τοὺς τετελευτηκότας, θεραπευομένους ὑπὸ τοῦ Ἄσκληπιοῦ. Καὶ τὸν μὲν Δία παροξυνθέντα [καὶ] κεραυνώσαντα τὸν Ἄσκληπιὸν διαφθεῖραι,...

47 Conservamos manuscritos de dos obras de AGCR: *Proverbia Salomonis Cantata* (Bibl. Apost. Vat.) y *Theologica descripción* (Bibl. Real, Madrid). Los dos presentan la misma caligrafía, perfectamente legible, pero no autógrafa: en el primero, por causas internas; en el segundo, usado para la edición toledana de la obra, por comparación con algunos escolios que sí son, casi con toda seguridad, de la mano del autor. Parece que AGCR necesitaba un copista que le "pasara a limpio" sus textos.

“O comites caedisque meae comitesque doloris,
 plangite, cur totiens sceleratam cernimus iram?
 Tela Iouis totiens? Iterum petit improba nostrum 9
 flamma caput? Saeuique iterum nos inuida fati 1857E<L>
 uis agit? O quanto cogor meminisse dolore!
 Ille ego qui quondam raptis Epidaurius umbris,
 restitui patriis hominum tot corpora tectis
 caesa, potens herbis, & uiua primus in arte
 Hippolytum, Glaucumque leuans Acheronte sub ipso 15
 illudens morti, languorum uictor iniquo
 fulmine caesus agor. Haec dona, haec praemia nostrae
 artis ab inuisa misit mihi Iupiter arce;
 ast Ludouicus amor nostri, mea castra secutus,
 non solum medicis tentat nos uincere factis 20
 bullatum sed mitra gerit, sertumque decorum
 fronte refert binis & mystica cornua dextris,
 corporibus nimiumque ualens & mentibus ipsis 1857F<L>

6-7.AGCR *mil* 2, 144-5 ‘uoce ministros: / ‘O comites’ 8.PROP 2, 32, 6 cur totiens || HOR *epist* 1, 2, 15 ‘scelere atque’ libidine et ‘ira’ || AGCR *mil* 2, 148 ‘sceleratas cernimus’ 9.LVCAN 7, 197 tela Iouis || VERG *Aen* 5, 166 abis? ‘Iterum pete’ || PROP 4, 11, 25 ‘petat improbus’ || OV *trist* 3, 11, 1 ‘improbe, nostis’ 10.TIB 1, 9, 21 flamma caput || MART 11, 82, 3 saeuus Elpenora ‘facis’ || LYDIA 61 ‘inuida fata’ 11.OV *met* 13, 281 me miserum ‘quanto cogor meminisse dolore’ (et cf. AGCR *mil* 5, 31 ‘Heu magno cogor tacuisse dolore’) 12.[VERG *Aen* 1, 1] ‘Ille ego qui quondam’ 13.PROP 2, 1, 62 restituit patriis... focus || VERG *Aen* 12, 900 hominum... ‘corpora’ || FLODOARD *Triumph. Palest.* 1, 1. 4 humano ‘corpore tectum’ 14.OV *met* 11, 776 ecce ‘latens herba’ || VERG *Aen* 8, 143; 12, 632 ‘prima per artem’ || 1, 122 primusque per ‘artem’ 15.GESTA BERENG. 1, 123 ‘Acheronte sub imo’ 16.LVCAN 7, 40; 9, 139 ‘uictoris iniqui’ 17.VERG *Aen* 12, 360 ‘hacc praemia’ 18.VERG *Aen* 5, 17 ‘mihi Iuppiter auctor’ || OV *fast* 5, 41 ‘Iuppiter arce’ 19.OV *met* 5, 128 ‘castra secutus’ (et cf. AGCR *mil* 3, 76 ‘tua castra secuti’) 20.OV *met* 15, 709 ‘uincere fata’ 21.OV *met* 2, 28 certa gerebat || AGCR *mil* 4, 5 ‘sertis redimita decoris’ 21-22.OV *met* 2, 867 cornua sertis 23.OV *met* 2, 703; 6, 394 ‘montibus illis’

9.nrm D: nostrum *ad marginem* F 13.hoim D: hominum *ad marginem* F 15.Hippolytû F: Hippolitû D 17.Post agor leuius *dist.* DL 21.mithra D (cf. AGCR *Nemo* l. 4) 22.post dextris non *dist.* D 23.post corporibus leuiter *dist.* D

“Llorad, compañeros de mi muerte y mi dolor. ¿Por qué vemos tantas veces la ira criminal? ¿Por qué tantas veces los dardos de Júpiter? ¿Otra vez una mala llama se dirige a nuestra cabeza? ¿Otra vez la envidiosa fuerza del cruel destino nos acosa? ¡De qué gran dolor tengo que acordarme! Yo, aquel epidaurio⁴⁸ que en otro tiempo, tras arrebatárselos a las sombras, devolví tantos cuerpos muertos de hombres a las casas de sus padres; yo, poderoso por mis hierbas y el primero en el arte de la vida; yo, el que eleva a Hipólito y a Glauco⁴⁹ desde bajo el mismo Aquicronte, el que se ríe de la muerte, el vencedor de las enfermedades, abatido por un rayo injusto se me sentencia. Estos son los dones, estos son los premios a nuestro arte que me envió Júpiter desde su invisible fortaleza. Pero Luigi, amor nuestro, quien ha seguido nuestra escuela, no sólo intenta vencernos en acciones médicas, sino que la mitra le da bula y le otorga una hermosa guirnalda en la frente y los cuernos místicos en ambas diestras, y por su gran valía manda

48 También hay dos versiones sobre la madric y el lugar de nacimiento de Esculapio: Aisinoe, en Mesenia (v. 5) o Coronis, en Epidauro
 APOLLOD 3, 10, 3:

Τινὲς δὲ Ἀσκληπιὸν οὐκ εἰς Ἀρσινόης τῆς Λευκίππου λέγουσιν, ἀλλ' ἐκ Κορωνίδος τῆς Φλεγύου ἐν Θεσσαλίᾳ

PAVS 2, 26, 6-8:

Λέγεται δὲ καὶ ἄλλος ἐπ' αὐτῶς λόγος. Κορωνίδα κύουσαν Ἀσκληπιὸν ἴσχυι τῷ Ἐλάτῳ συγγενέσθαι καὶ τὴν μὲν ἀποθανεῖν ὑπὸ Ἀρτέμιδος ἀμυνομένης τῆς ἐς τὸν Ἀπόλλωνα ὕβρεως, ἐξημιμένης δὲ ἤδη τῆς πυρᾶς ἀρπάσαι λέγεται τὸν παῖδα Ἑρμῆς ἀπὸ τῆς φλογός. Ὁ δὲ τρίτος τῶν λόγων ἠκιστὸ ἐμοὶ δοκεῖν ἀληθὲς εἶσιν, Ἀρσινόης ποιήσας εἶναι τῆς Λευκίππου παῖδα Ἀσκληπιὸν Ἀπολλοφάνει γὰρ τῷ Ἀρκάδι ἐς Δελφοὺς ἐλθόντι καὶ ἐρομένῳ τὸν θεὸν εἰ γένοιτο εἰς Ἀρσινόης Ἀσκληπιὸς καὶ Μεσσηνίος πολίτης εἶη, ἐχρησεν ἡ Πυθίᾳ

Ὁ μέγα χάσμα βροτοῖς βλαστὸν Ἀσκληπιὸν πᾶσιν.

ὃν Φλεγυῆς ἐτίκτεν ἐμοὶ φιλότῃτι μίγξις

ἡμερόσσα Κορωνίς ἐν κραναῆς Ἐπιδαύρῳ

Οὗτος ὁ χρησιμὸς δηλοῖ μάλιστα οὐκ ὄντα Ἀσκληπιὸν Ἀρσινόης, ἀλλὰ Ἡσίοδον ἢ τῶν τινα ἐμπεποιηκότων ἐς τὰ Ἡσίοδου τὰ ἐπι συνθέντα ἐς τὴν Μεσσηνίων χάριν. Μαρτυρεῖ δὲ μοι καὶ τοδε ἐν Ἐπιδαύρῳ τὸν θεὸν γενέσθαι τὰ γὰρ Ἀσκληπιεῖα εὕρισκω τὰ ἐπιφανέστατα γεγονότα ἐξ Ἐπιδαύρου τοῦτο μὲν γὰρ Ἀθηναῖοι, τῆς τελετῆς λέγοντες Ἀσκληπιῶ μεταδοῦναι, τὴν ἡμέραν ταύτην Ἐπιδαυρία ὀνομάζουσι καὶ θεὸν ἀπ' ἐκείνου φασὶν Ἀσκληπιὸν σφισι νομισθῆναι

49 HYG fab 202

Aesculapius Apollinis filius Glauco Minois filio vitam reddidisse sicut Hippolyto dicitur, quem Iuppiter ob id fulmine percussit

APOLLOD 3, 10, 3:

[Ἐθρον δὲ τινὰς λεγομένους ἀναστήναι ὑπ' αὐτοῦ, [] Ἰππόλυτον, ὡς ο τὰ Ναυπακτικὰ συγγραφεὺς λέγει [] Γλαῦκον τὸν Μίνωος, ὡς Μελησαγόρας λέγει.]

imperitat, morbosque quatit sacratus utrosque	24
carne. animo, totumque hominem parat usque mederi.	128<F>
Hei mihi quam dispar tenuit nos exitus, ergo	
fulmina nos patimur? Claram gerit ille coronam?	
Non erat hoc tantum, mittendi fulmina sumpsit	
arbitrium, & sordes coelestibus urere flammis,	
atque ligare reos, & caeca resolvere uincla?	30
Torquor inuidia, rabie torquemur & aestu,	
sed fateor magnum plus me excruciare pudorem,	1858A<L>
et dolor hic summus noster, nostroque pudore	
uincitur. O nostro nigrescant sydera planctu,	
seu repetant mortale chaos, sint omnia fatis	35
pressa feris, & terra ruat, & concidat aether!	
Vt mecum nostri pereant documenta Galeni!"	
Sic ait, & lachrimans Stygia caput abdidit unda.	38

25.LVCR 3, 216 'animam totam' || CATVLL 10, 20 homines parare 26.IVV 10, 159 exitus ergo
 27.OV *met* 13, 704 claramque... 'coronam' || LVCR 6, 847 'gerit ipsa calorem' || OV *fast* 2, 105 'ille
 coronam' 28.OV *met* 13, 222 'non erat hoc' nimium 29.LVCAN 6, 504 flammis caelestibus || VERG
georg 1, 85 crepitantibus 'urere flammis' 30.CATVLL 64, 567 'soluere uincla' || AGCR *mil* 2, 139 'et
 caeca resolvere uincla' 31.HOR *epist* 1, 2, 37 inuidia... torquere || OV *met* 11, 130 'inuiso'... 'torque-
 tur' 32.MART 10, 75, 2 et fateor magno || LVCAN 8, 349 'Magne'... patimur 'pudore' 33.OV *met*
 6, 210 'nec dolor hic' || VERG *Aen* 4, 237 haec 'summa est', hic nostri || OV *met* 9, 578 'nostrum' tua fata
 'pudorem' 33-4.AGCR *mil* 1, 44 uicto'que pudore' 34.VERG *Aen* 9, 92 uincantur: prosit nostris ||
 WARN. BASIL. *Synod* 31 'sidera planctum' 35.AGCR *mil* 1, 169 'loctale Cahos' || LVCAN 1, 74 repe-
 tens iterum chaos, 'omnia' || VERG *Aen* 1, 199 'sic omnia fatis' 36.VERG *Aen* 10, 349 'ferit' teriam ||
 LVCAN 2, 58 terram... 'decidat aether' 37.VERG *Aen* 1, 74 ut tecum 38.VERG *Aen* 2, 296; 4, 704
 'sic ait et' || 6, 1 'sic fatui lacrimans' (et cf. AGCR *mil* 1, 145 'Sic ait. Et lachrymis') || 6, 385 'Stygia'
 prospexit ab 'unda' || OV *met* 9, 97 'mediis caput abdidit undis'

25.*post carne non dist* D || amò D: animo *ad marginem* F || NB Keert om *ad marginem* F 28.*tm* D: tan-
 tum *ad marginem* F || fulmīa semp sūpsit D || sumsit L || NB *ad marginem* F 29.*Post flammis fortius dist.*
 DL 30.*interrogationem non pos* L 30-31.*inter hos uersus* — — # D, quod fortasse aliud autographi
 manuscripti folium significat 31.*astu* D. *æstu* F 34.*post uincitur leuius dist.* L 35.~~cha~~ cahos D || cahos L
 36.*pressa feris* F: *pressa færīs* D || *exclamationem non pos.* D 37.*pareant* D || *exclamationem non pos* DL

sobre los cuerpos y las mismas almas, y por su consagración expulsa ambas enfermedades de la carne y del espíritu, y se dispone a curar al hombre por completo. ¡Ay de mí, qué final tan distinto nos tocó! ¿Así que sufrimos rayos? ¿Él lleva la ilustre corona? Pues no era suficiente: tomó la decisión de lanzar rayos, quemar las manchas con llamas celestiales⁵⁰, prender a los reos y soltar las ciégas cadenas. Me retuerzo de envidia, nos retorremos de rabia y de comezón, pero confieso que me tortura más una gran vergüenza, y este enorme dolor nuestro es vencido por nuestra vergüenza: ¡que se oscurezcan las estrellas con nuestro llanto, o que retomen el caos mortal, sean todas refrenadas por los fieros destinos, y se precipite la tierra y caiga el cielo! ¡Que mueran conmigo los documentos de nuestro Galeno!”

Así dijo, y llorando escondió su cabeza en las aguas estigias.

50 Marliano usa llamas celestiales (como los rayos de Júpiter, pero en crisuano) para lavar la mancha del pecado, mientras Esculapio está rodeado por las llamas infernales del río de fuego del infierno, el Fleguetón (cf. v. 6).

Posteri ex panone fuisse aseret, meq̄ à tanto viro laudatū
 (ob quod manus mei gestient) felitem iudicabūt. At ip̄s tibi
 tras immortales immortalis bñficio effectus, quod me ab
 injuria oblivionis asserneris, & de honorifica mēione meī,
 quā in tuis ad Budēū fecisti, nū potero libentissime rela-
 turus. Ego ad p̄s tot obror negotijs, Similes res adeo me
 occupatū tenet, ut vix respirandi otium mihi sit; Cū me
 extricare potero, ad vos ibo, ut tertius sim in amicitia tras
 mi & petri Regidij, quo mihi nil charius aut optabilius
 evenire potest. Interim da, q̄so, ad me tras, & eas quodam q̄
 longissimas: ~~et~~ em̄ quo longiores eo gratiores, estq̄ illis
 peculiare, quod nūq̄ sapiat, occupatioreq̄ meas statim elena-
 bunt. Vale utriusq̄ lingue facile princeps, meq̄, ut soles,
 amā, Petro Regidij meo noīe salutē impartire. Et trans
Bruxella raptim ^{hanc} erat Aprilis, 1517.

M Alvarus Nemoi Erasmo Roter. S.

CCCCXLV

Erasme eruditissime, & ob hoc mihi notissime, vir ignotus
 tibi Alvarus mittit hoc Carmen, quo m̄o Mariano de-
 signato ep̄o gratuleris, in quo Aesculapius à vanis genib̄
 deus olim creditus Medicinē cōqueritur, q̄a ille insignis tū
 medicus fulmine percussus fuit, ut ille inḡt ob reuocātū ab
 inferis hominē. Lodovicus aut Marianus mitrato capite
 p̄ irre ecclesiā diadematis accipiat p̄tate Anathematis p̄tē.
Sandi, hoc ē, jure dī fulmīa, et̄a sup̄ ip̄m Aesculapiū. Vale,
 & da venia vagis & sine lege characterib̄, quos f̄s
 fima rudisq̄ manus sequebatur potius q̄ dūrebat.
 (Sequitur Carmen.)

MS
 hanc videtur ve.
 de Vauron

Fig. I

Est locus umbræ penetrabilis in nocte caverna
 Horridus, irati pulvis qui vulnere rachi
 Summipetas migrante simili Sisyphæ cruoris
 Aequore, & anguicroni suscepit vultibus ore,
 Hinc habitas umbræ furens Mæliemus atris
 Hinc Phlegætonæos affatur voce mimistras:
 O comites redijs mea comitesq; doloris,
 Plangite, nunc totiens scelerata reming' tra!
 Tota Jovis totiens! itera petit impba nostram
 Flamma rapit! Jovisq; itera nos timida fati
 Vis agit! o quanto rogor memisse dolore!
 Ille ego q' quondam raptis tydæantius umbris,
 Restitui patrijs hæmæ tot corpora tertis hæmæ
 Cæsa, potens herbis, & vîna primus in arte
Hippolyti, Alantusq; leuæ Arberate sub ipso
 Gludens morti, languente victor iniquo
 Fulmine resus agor, hæc dona, hæc p'nia mæ
 Artis ab invisa misit mihi Jupiter arce:
 Ast Ludovicus amor mæ, mea castra ferunt,
 Non solum medicis tentat nos vivere factis;
 Bullatæ sed mithra gerit, sertusq; decoræ
 Fronte refert binis & mystica cornua dextris
 Corporibus, nimisq; valens & mæhens ipsis
 Injicit, morbosq; quatit larratus utroq;
 Carne amæ, totusq; hæmæ parat usq; mederi.

anims

KB
Kearson

Fig. II

Hei mihi q̄ dispar tenuit nos exitus, ergo
 fulmina nos patimur? clara gerit ille corona?
 No erat hoc tu, mittendi. Lulmia semper fuit
 Arbitrium, & sordes caelestibus vere flammis;
 Atq̄ ligare reos, & coera resolvere vincula?
 Torqueor invidia, rabie torqueamur & astu, 18
 Sed fateor magnū plus me exornare pudore,
 Et doler hinc sumus nr, nostraq̄ pudore
 Vincitur. o nro migrat sydera plantu,
 Seu repetat mortale don rabes, font omnia fata
 - postea feris, & terra ruat, & torridat etber,
 Ut merū nri parent desumeta Galei.
 Si air, & lactrimas, Pygia caput absidit. vnda:
 Thous, Morus D. erasmo S. p. d.

CLXXIV.
 curat
 id est
 Nihilquamā meam missa tu scripta ad te mitto, pscripsi optam
 ad petru meu: cetera tu ut recte rures exptus su no esse est
 opus, ut te alborter. Las tuas reddidi Veneto oratori qui
videtur affirmo anno fuisse recepturus nomi testamentu q̄
intercepit Carmeliannu; Na tutus deditus e saris lris, pluris
lectione corpe pene omni q̄ scribit q̄ tribuit, q̄bus tribuit tantu.
Ut me despici q̄dem tribuat amplius; ambitiose regressi sumus
accusatis omni, ac longis laudib nos invere strabentes; Sed ut
vere dira, plane delectat me; videtur enī hore tristimus, &
reze huana pitissimus, ac ya dimana regnitio deditissim;
postremo, q̄ ego no in postremis pono, studiosissimus tui. A
Catariensi de rebus adhor nihil audio; Coletus de tu re.

Fig. III

